زور یک میرزایان

قوکاسیان، هراند

 زوریک میرزایان در سال 1916 در تهران از مادرزاد تحصیلات نخستین را در مدارس ارامنه تهران و تحصیلات متوسطه را در کالج آمریکائیها گذراند.پدرش‏ هوسپ میرزایان نویسنده،مترجم،ادیب شهیر و نمایندهء ارامنه در ادوار مختلف‏ مجلس شورایملی بود.

زوریک از همان ابتدا،از آنجا که بازبانهای مختلف ارمنی،فارسی.روسی، انگلیسی و فرانسه آشنائی داشت بطور مداوم بمطالعه و بررسی ادبیات جهانی پرداخت‏ و تقریبا از تمامی شاعرا گوناگون تأثیر پذیرفت و همین تأثیرپذیری همراه با مطالعه‏ و مدافعه دقیق بود که بشیوهء خاصی از شعر رهنمون شد و بدین ترتیب به شیوه‏ای و زبانی‏ مستقل دست یافت.

زوریک میرزایان دبیر شواری شاعران و نویسندگان ارامنه مقیم ایران و نیز عضو فعال و برجستهء گروه ادبی«نوراج»بود و این فعالیت تا بدان حد بود که تقریبا میتوانگفت نشریات این گروه بیشتر با پشتکار وجدیت او بود که همواره ادامه‏ پیدا میکرد تا آنجا که پس از مرگ وی،تنها یک شماره از آن نشریات چاپ و منتشر شده است.

آثار زوریک و همچنین ترجمه‏ها و مقالات تحقیقی او چه در ایران و چه در کشورهای دیگر در نشریات مختلف از جمله در«آلیک»،وارتز نونت»«ناواسارد» «آرپی»،«آرمنوهی»،«نوراج»،«باگسین»،«شیراک»،«اسپیورک»، «زوار تنوتز»،«آناهید»و غیره همواره بچاپ میرسید.

تنها مجموعهء شعرهای او که در زمان حیاتش بچاپ رسید«پیادهء رو غناک» نام داشت که متضمن شعرهای کمی از او بود.

بنابراین تا زمان مرگش شعرهای دیگر او در مجلات مختلف بود که طبع و و انتشار مییافت.تا سالگرد مرگ او(1965)که گروه ادبی«نوراج»شمارهء ویژه‏ای را به او اختصاص داد که در آن برگزیده‏ای از اشعار و داستانهای او را همراه‏ با شرح حال جالبی از او چاپ و منتشر ساخت.

زوریک میرزایان از آنجا که علاقه و اعتقاد وافر به ادبیات فارسی داشت همواره‏ از معرفی و ترجمه احوال و آثار بزرگان ادب ایران اعم از قدما و معاصرین دریغ‏ نورزید.از جمله کارهای او در این زمینه میتوان از تجدید چاپ رباعیات حکیم‏ خیام که نخستین بار بدست پدرش ترجمه شده بود،نام برد که در همین سالها با ملحقات و اضافاتی چند بوسیله او به ارمنی ترجمه و بچاپ رسید.ترجمه‏های دیگر او«دو بیتی‏های باباطاهر عریان از روی نسخه تصحیح شده استاد فقید وحید دستگردی‏ و«زندگینامه ابو علی سینا»است.

از میان معاصرین نیز غیر از هدایت که نزدیکی بسیار با او داشته است میتوان از علاقه وافر او نسبت به شاعران معاصر ایران یاد کرد و نشانه این علاقه وافر اینکه‏ وی شخصا در زمان حیات خویش به ترجمه منظوم شعر شاعران معاصر ایران بزبان‏ ارمنی دست زد و ثمرهء این کار آنکه بعد از مرگ او تمامی این ترجمه‏ها«در هفتگی‏ نامه اسپیواک»و سپس بصورت مجموعهء جداگانه انتشار یافت.

از ترجمه‏های دیگر میرزایان میتوان از نخستین کار او در این زمینه نام برد که‏ در سنین هفده تا هیچده سالگی بانجام رسانده است و آن ترجمه اشعار«تاگور»بود سپس به ترتیب دست به ترجمه آثار بزرگان زیر زد از«داستایفسکی»داستانهای‏ کوتاه از«مارک تواین»از«توتم و تابو»از«فروید»ترجمهء اشعاری از«فدریکو- گارسیالورکا»و«ژان کوکتو»ترجمه آثاری از«کارل ویتلینگر»و ترجمه مجموعه‏ داستانی از«ارسکین کالدون»در هر صورت زوریک میرزایان یکی از آن دسته‏ شاعران معاصر ارمنی ایرانی است که تقریبا در تمام زمینه‏های هنری و ادبی دستی‏ قوی داشته است و کوششهای و فعالیتهای بسیار کرده است.از لحاظ خلاقیت شعری‏ نیز به پایه‏ها و درجات بلند نائل آمده است تا آنجا که میتوان او را یکی از قوی‏ترین شاعران معاصر ارمنی دانست مردی که مرگ او براستی مایه تأثر و تاسف‏ بسیار بود.

عقل بزرگارین موهبت الهی اسر که بنوع انسان اعطاء شده است.سعدی‏ حکیم سخنور ایران فزماید:ای خدا آنکه را عقل دادی و چه ندادی و آنکه را عقل ندادی چه دادی.آدم بی‏عقل عدمش بسی سودمندتر از وجودش خواهد بود